

# Act

## Chapter 28

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Καὶ διασωθέντες, τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἢ νῆσος καλεῖται.  
I врятувавшись, тоді дізналися-ми що Мелітою — острів називається.  
[G2532](#) [G1295](#) [G5119](#) [G1921](#) [G3754](#) [G3194](#) [G3588](#) [G3520](#) [G2564](#)

A коли врятувалися ми, то довідалися, що острів той зветься Меліта.

2 οἱ τε bárbaroi παρέιχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν;  
— і місцеві-жителі виявляли не — звичайну людяність нам;  
[G3588](#) [G5037](#) [G0915](#) [G3930](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5177](#) [G5363](#) [G1473](#)  
ἄψαντες γὰρ πυρὰν, προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς, διὰ τὸν ὑετὸν τὸν  
розпаливши бо вогнище, прийняли всіх нас, через — дощ —  
[G0681](#) [G1063](#) [G4443](#) [G4355](#) [G3956](#) [G1473](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5205](#) [G3588](#)  
ἐφεστῶτα, καὶ διὰ τὸ ψῦχος.  
що-наступив, і через — холод.  
[G2186](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5592](#)

Тубільці ж нам виявили надзвичайну людяність, бо вони запалили огонь, — ішов бо дощ і був холод, — і прийняли нас усіх.

3 συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος, καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ  
коли-зібрав ж — Павло хмизу деяку кількість, і поклав на  
[G4962](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5434](#) [G5100](#) [G4128](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#)  
τὴν πυρὰν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θερμῆς ἐξελοῦσα, καθῆψεν τῆς χειρὸς  
— вогнище, гадюка від — жару вийшовши, вчепилася-в — руку  
[G3588](#) [G4443](#) [G2191](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2329](#) [G1831](#) [G2510](#) [G3588](#) [G5495](#)  
αὐτοῦ.  
його.  
[G0846](#)

Як Павло ж назбирав купу хмизу та й поклав на огонь, змія вискочила через жар, — і почепилась на руку йому.

4 ὡς δὲ, εἶδον οἱ bárbaroi κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς  
коли ж побачили — місцеві-жителі що-висить — звір на —  
[G5613](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0915](#) [G2910](#) [G3588](#) [G2342](#) [G1537](#) [G3588](#)  
χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον, Πάντως φονεύς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος  
руці його, між собою говорили, Неодмінно вбивця є — людина  
[G5495](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3004](#) [G3843](#) [G5406](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#)  
οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης, ἢ Δίκη ζῆν οὐκ  
ця, якого врятованого з — моря, — Правосуддя жити не  
[G3778](#) [G3739](#) [G1295](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1349](#) [G2198](#) [G3756](#)  
εἶασεν.  
дозволило.  
[G1439](#)

Як тубільці ж угледіли, що змія почепилась на руку йому, зачали говорити один одному: „Либонь цей чоловік душогуб, що йому, від моря врятованому, Пómста жити не дозволила!“

5 ὁ μὲν οὖν, ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ, ἔπαθεν οὐδὲν  
 — проте ж, стряхнувши — звіра у — вогонь, не-зазнав жодного  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0660](#) [G3588](#) [G2342](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3958](#) [G3762](#)

κακόν.

зла.

[G2556](#)

Він струснув ту звірюку в огонь, — і ніякої шкоди не зазнав!

6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι, ἢ καταπίπτειν ἄφνω  
 — ж очікували його що-ось розпухне, або впаде раптово  
[G3588](#) [G1161](#) [G4328](#) [G0846](#) [G3195](#) [G4092](#) [G2228](#) [G2667](#) [G0869](#)

νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ, αὐτῶν προσδοκόντων καὶ θεωρούντων μηδὲν  
 мертвим. довго багато ж, вони чекали і бачили нічого  
[G3498](#) [G1909](#) [G4183](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4328](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3367](#)

ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλόμενοι, ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν.  
 поганого з ним не-стається, змінивши-думку, говорили він є бог.  
[G0824](#) [G1519](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3328](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2316](#)

А вони сподівалися, що він спухне або впаде мертвий уміть. Коли ж довго чекали того та побачили, що ніякого лиха не сталося з ним, думку змінили й казали, що він бог.

7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον, ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ  
 В ж — навколо — місця того, були землі — першого  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1565](#) [G5225](#) [G5564](#) [G3588](#) [G4413](#)

τῆς νήσου, ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς ἡμέρας τρεῖς,  
 — острова, на-ім'я Поплія, який прийнявши нас на-три дні,  
[G3588](#) [G3520](#) [G3686](#) [G4196](#) [G3739](#) [G0324](#) [G1473](#) [G2250](#) [G5140](#)

φιλοφρόνως ἐξένισεν.  
 привітно прийняв-як-гостей.  
[G5390](#) [G3579](#)

Навкруги ж того місця знаходились добра начальника острова, на ім'я Публія, — він прийняв нас, і три дні ласкаво гостів.

8 ἐγένετο δὲ, τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου, πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ  
 сталося ж, — батько — Поплія, гарячкою і дизентерією  
[G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G4196](#) [G4446](#) [G2532](#) [G1420](#)

συνεχόμενον, κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος, εἰσελθὼν καὶ  
 охоплений, лежав; до якого — Павло, увійшовши і  
[G4912](#) [G2621](#) [G4314](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1525](#) [G2532](#)

προσευξάμενος, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἰάσατο αὐτόν.  
 помолившись, поклавши — руки на-нього, зцілив його.  
[G4336](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2390](#) [G0846](#)

І сталося, що Публіїв батько лежав, слабий на проп'асницю та на червінку. До нього Павло увійшов і помолився, і, руки на нього поклавши, уздоровив його.

9 τούτου δὲ γενομένου, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες  
 після-цього ж що-сталося, також — решта — на — острові хто-мав  
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3520](#) [G2192](#)

ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο,  
 хвороби приходили і зцілювалися,  
[G0769](#) [G4334](#) [G2532](#) [G2323](#)

Якже трапилось це, то й інші на острові, що мали хвороби, приходили та вздоровлялись.

- 10 οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς, καὶ ἀναγομένοις, ἐπέθεντο  
які й багатьма почеснями вшанували нас, і коли-відпливали, поклали  
[G3739](#) [G2532](#) [G4183](#) [G5092](#) [G5091](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0321](#) [G2007](#)
- τὰ πρὸς τὰς χρείας.  
— потрібне для потреб.  
[G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5532](#)

Вони нас вшанували й великими почеснями, а як ми від'їжджали, понакладали, чого було треба.

- 11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας, ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακῶτι ἐν τῇ  
Після ж трьох місяців, відпливли-ми на кораблі що-перезимував на —  
[G3326](#) [G1161](#) [G5140](#) [G3376](#) [G0321](#) [G1722](#) [G4143](#) [G3914](#) [G1722](#) [G3588](#)
- νήσῳ, Ἀλεξανδρινῶ, παρασήμῳ Διοσκούροις.  
острові, олександрійському, зі-знаком Діоскурів.  
[G3520](#) [G0222](#) [G3902](#) [G1359](#)

А по трьох місяцях ми відпливли на олександрійському кораблі, що мав знака братів Діоскурів, і що на острові він перезимував.

- 12 καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας, ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς,  
і причаливши до Сіракуз, залишилися на-три дні,  
[G2532](#) [G2609](#) [G1519](#) [G4946](#) [G1961](#) [G2250](#) [G5140](#)

І, як ми допливли в Сіракузі, пробули там три дні.

- 13 ὅθεν περιελόντες, κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν,  
звідти обійшовши, прибули до Регія. І після одного дня,  
[G3606](#) [G4014](#) [G2658](#) [G1519](#) [G4484](#) [G2532](#) [G3326](#) [G1520](#) [G2250](#)
- ἐπιγενομένου νότου, δευτεραῖοι ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους,  
подув південний-вітер, на-другий-день прийшли до Путеолів,  
[G1920](#) [G3558](#) [G1206](#) [G2064](#) [G1519](#) [G4223](#)

А звідти, плывучі понад берегом, прибулі ми до Регії, а що вітер південний повіяв за день, то другого дня прибули в Путеолі,

- 14 οὗ εὐρόντες ἀδελφούς, παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά.  
де знайшовши братів, були-запрошені в них залишитися на-сім днів.  
[G3757](#) [G2147](#) [G0080](#) [G3870](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1961](#) [G2250](#) [G2033](#)
- καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθαμεν.  
І так до — Рима прийшли.  
[G2532](#) [G3779](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4516](#) [G2064](#)

де знайшли ми братів, вони ж нас ублагали сім день позостатися в них. І ось так прибулі ми до Риму.

- 15 κάκεῖθεν οἱ ἀδελφοί, ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν, ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν  
і-звідти — брати, почувши — про нас, вийшли на зустріч  
[G2547](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1473](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0529](#)
- ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν; οὓς ἰδὼν ὁ  
нам аж-до Аппієвого Форуму і Трьох Таверн; яких побачивши —  
[G1473](#) [G0891](#) [G0675](#) [G5410](#) [G2532](#) [G5140](#) [G4999](#) [G3739](#) [G3708](#) [G3588](#)
- Παῦλος, εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ, ἔλαβε θάρσος.  
Павло, подякувавши — Богу, набрався сміливості.  
[G3972](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2983](#) [G2294](#)

А звідти брати, прочувши про нас, назустріч нам вийшли аж до Аппіфору та до Тритаверні. Побачивши їх, Павло дякував Богові та посмілішав.

16 Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην, <ὁ ἐκατόνταρχος παρέδωκεν τοὺς  
 Коли ж увійшли-ми до Рима, — сотник передав —  
[G3753](#) [G1161](#) [G1525](#) [G1519](#) [G4516](#) [G3588](#) [G1543](#) [G3860](#) [G3588](#)  
 δεσμίου τῷ στρατοπεδάρχη>, ἐπετρέπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ'  
 в'язнів — начальникові-табору, дозволено-було — Павлові жити окремо  
[G1198](#) [G3588](#) [G4759](#) [G2010](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3306](#) [G2596](#)  
 ἑαυτὸν, σὺν τῷ φυλάσسونτι αὐτὸν στρατιώτη.  
 самому, з — воїном-що-охороняв його солдатом.  
[G1438](#) [G4862](#) [G3588](#) [G5442](#) [G0846](#) [G4757](#)

| А коли прибулі ми до Риму, Павлові дозволено жити осібно, ураз із вояком, що його сторожив.

17 Ἐγένετο δὲ, μετὰ ἡμέρας τρεῖς συνκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν  
 Сталось ж, після днів трьох скликав він — тих-хто-був —  
[G1096](#) [G1161](#) [G3326](#) [G2250](#) [G5140](#) [G4779](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3588](#)  
 Ἰουδαίων πρώτους, συνελθόντων δὲ αὐτῶν, ἔλεγεν πρὸς αὐτοὺς, Ἐγώ,  
 юдеїв першими. коли-зібралися ж вони, говорив до них, Я,  
[G2453](#) [G4413](#) [G4905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1473](#)  
 ἄνδρες, ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ, ἢ τοῖς ἔθεσι  
 мужі, брати, нічого ворожого не-вчинивши — народу, чи — звичаям  
[G0435](#) [G0080](#) [G3762](#) [G1727](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1485](#)  
 τοῖς πατρώοις; δέσμιος ἔξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας  
 — батьківським, як-в'язень з Єрусалима був-переданий в — руки  
[G3588](#) [G3971](#) [G1198](#) [G1537](#) [G2414](#) [G3860](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#)  
 τῶν Ῥωμαίων,  
 — римлян,  
[G3588](#) [G4514](#)

| І сталося, по трьох днях Павло скликав знатніших з юдеїв. Як зійшлися ж вони, він промовив до них: „Мужі-браття! Не вчинив я нічого проти люду чи звичаїв отцівських, та протé мене відано з Єрусалиму ув'язненого в руки римлян.

18 οἵτινες ἀνακρίναντές με, ἐβούλοντο ἀπολύσαι, διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν  
 які допитавши мене, хотіли звільнити, тому-що — жодної причини  
[G3748](#) [G0350](#) [G1473](#) [G1014](#) [G0630](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3367](#) [G0156](#)  
 θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.  
 для-смерті не-було в мені.  
[G2288](#) [G5225](#) [G1722](#) [G1473](#)

| Вони мене вислухали та й хотіли пустити, бож провини смертельної ні однієї в мені не було.

19 ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων, ἠναγκάσθη ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα,  
 коли-ж-заперечували ж — юдеї, змушений-був звернутися-до кесаря,  
[G0483](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0315](#) [G1941](#) [G2541](#)  
 οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν.  
 не ніби — народ мій маючи в-чому звинуватити.  
[G3756](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1473](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2723](#)

| Та юдеї противилися, тому змушений був я відклікатися на суд кесарів, але не для того, щоб народ свій у чомусь оскаржити.

20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς, ἰδεῖν καὶ  
 заради цієї отже — причини попросив вас, побачити і  
[G1223](#) [G3778](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0156](#) [G3870](#) [G4771](#) [G3708](#) [G2532](#)  
 προσλαλήσαι; ἔνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ, τὴν ἄλυσιν ταύτην  
 поговорити; бо-заради бо — надії — Ізраїля, — кайдани ці  
[G4354](#) [G1752](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3588](#) [G0254](#) [G3778](#)  
 περίκειμαι.  
 ношу.  
[G4029](#)

Тож із цієї причини покликав я вас, щоб побачити й порозмовляти, — бо то за надію Ізраїлеву я обкүтий цими кайданами“.

21 οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν, Ἴμεῖς οὐτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα  
 — ж до нього сказали, Ми ні листів про тебе не-отримували  
[G3588](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3777](#) [G1121](#) [G4012](#) [G4771](#) [G1209](#)  
 ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὐτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν, ἧ  
 з — Юдеї, ні хто-прибувши хтось із братів не-сповістив, чи  
[G0575](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3777](#) [G3854](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0518](#) [G2228](#)  
 ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν.  
 сказав щось про тебе погане.  
[G2980](#) [G5100](#) [G4012](#) [G4771](#) [G4190](#)

А вони відказали йому: „Не одержали ми ні листів із Юдеї про тебе, ані жоден із братів не прийшов, і не звістив, і не казав чого злого про тебе.“

22 ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ  
 вважаємо-за-потрібне ж від тебе почути що думаєш, щодо бо ж  
[G0515](#) [G1161](#) [G3844](#) [G4771](#) [G0191](#) [G3739](#) [G5426](#) [G4012](#) [G3303](#) [G1063](#)  
 τῆς αἰρέσεως ταύτης, γνωστὸν ἡμῖν ἐστίν, ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.  
 — вчення цього, відомо нам є, що скрізь проти-нього-говорять.  
[G3588](#) [G0139](#) [G3778](#) [G1110](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3837](#) [G0483](#)

Але прагнемо ми, щоб почути від тебе, яку думку ти маєш, бо відомо про секту цю нам, що їй скрізь спротивляються“

23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν, ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν  
 Призначивши ж йому день, прийшли до нього в — житло  
[G5021](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2250](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3578](#)  
 πλείονες, οἷς ἐξετίθετο, διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,  
 ще-більше, яким пояснював, свідчачи-про — Царство — Боже,  
[G4119](#) [G3739](#) [G1620](#) [G1263](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 πείθων τε αὐτοῦς περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπὸ τε τοῦ νόμου Μωϋσέως,  
 переконуючи і їх про — Ісуса, як-із так-і — закону Мойсея,  
[G3982](#) [G5037](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#)  
 καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρῶτῃ ἕως ἑσπέρας.  
 так-і-з — пророків, від ранку до вечора.  
[G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0575](#) [G4404](#) [G2193](#) [G2073](#)

А коли вони визначили йому день, то дуже багато прийшло їх до нього в госпóду. А він їм від ранку до вечора розповідав, та про Божее Царство свідóцтва давав, і переконував їх про Ісуса Зако́ном Мойсея й Пророками.

24 καὶ οἱ μὲν ἐπέιθοντο τοῖς λεγομένοις; οἱ δὲ ἠπίστουν.  
і одні справді переконувалися — сказаним; інші ж не-вірили.  
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3982](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0569](#)

| І одні вірили в те, про що він говорив, а інші не вірили.

25 ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους, ἀπελύοντο; εἰπόντος τοῦ Παύλου  
незгодні ж будучи між собою, розходилися; коли-сказав — Павло  
[G0800](#) [G1161](#) [G1510](#) [G4314](#) [G0240](#) [G0630](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3972](#)

ῥῆμα ἓν ὅτι: Καλῶς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἰσαΐου τοῦ  
слово одне що: Добре — Дух — Святий сказав через Ісаію —  
[G4487](#) [G1520](#) [G3754](#) [G2573](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2980](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#)

προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν,  
пророка до — батьків ваших,  
[G4396](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

| Вони між собою незгідні були й повиходили, як промовив Павло одне слово, що добре прорік Дух Святий отцям нашим через пророка Ісаію,

26 λέγων, Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ εἰπόν, Ἄκοῦ ἄκούσετε,  
кажучи, Іди до — народу цього, і скажи, Слухом слухатимете,  
[G3004](#) [G4198](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0189](#) [G0191](#)

καὶ οὐ μὴ συνῆτε; καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ  
і не аж-ніяк зрозумієте; і дивлячись дивитиметесь, і не аж-ніяк  
[G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2532](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#)

ἴδητε.

побачите.

[G3708](#)

| промовляючи: „Піди до народу цього та й скажи: Ви вухом почуєте, та розуміти не будете, дивитися будете оком, але не побачите!

27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως  
Затверділо бо — серце — народу цього, і — вухами важко  
[G3975](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0917](#)

ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς  
чули, і — очі свої заплушили, щоб-не часом побачили —  
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2576](#) [G3361](#) [G4219](#) [G3708](#) [G3588](#)

ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ  
очима, і — вухами почули, і — серцем зрозуміли, і  
[G3788](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4920](#) [G2532](#)

ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.  
навернулися, і зцілив-би-Я їх.  
[G1994](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#)

| Затовстіло бо серце людей цих, тяжко чують на вуха вони, і зажмурили очі свої, щоб якось не побачити очима, і не почути вухами, і не зрозуміти їм серцем, і не навернутись, щоб Я їх уздорював!”

28 γνωστὸν οὖν ἔστω, ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ  
відомо отже хай-буде вам що — язичникам послано це —  
[G1110](#) [G3767](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0649](#) [G3778](#) [G3588](#)

σωτήριον τοῦ Θεοῦ; αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται!  
спасіння — Боже; вони й слухатимуть!  
[G4992](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#)

| Тож нехай для вас буде відоме, що послано Боже спасіння оце до поган, — і почують вони!”

29 <Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν  
І це коли-він сказав, пішли — юдеї, велику маючи між  
[G2532](#) [G3778](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0565](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4183](#) [G2192](#) [G1722](#)  
ἑαυτοῖς συζητήσιν>.  
собою суперечку.  
[G1438](#) [G4803](#)

| Як промовив він це, розійшлися юдеї, велику суперечку провадивши поміж собою.

30 Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι, καὶ  
Прожив ж два-повних-роки цілих у власному найманому-житлі, і  
[G1696](#) [G1161](#) [G1333](#) [G3650](#) [G1722](#) [G2398](#) [G3410](#) [G2532](#)  
ἀπεδέχετο πάντα τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,  
приймав усіх — хто-приходив до нього,  
[G0588](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1531](#) [G4314](#) [G0846](#)

| І цілих два роки Павло пробув у найнятій домі своїм, і приймав усіх, хто приходив до нього,

31 κηρύσσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ  
проповідуючи — Царство — Боже, і навчаючи про — —  
[G2784](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#)  
Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.  
Господа Ісуса Христа, з усією сміливістю безперешкодно.  
[G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3956](#) [G3954](#) [G0209](#)

| і проповідував він Боже Царство, та з відвагою повною беззаборонно навчав про Господа Ісуса Христа!